

УДК 811.001

## СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ РАМКИ КОРПУСНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ АНГЛО-РУССКИХ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ

Уздеева З.И.

*Чеченский государственный педагогический институт, Грозный,  
e-mail: yzdeeva@mail.ru*

В статье исследуются наиболее существенные общественные причины, повлиявшие на процесс заимствования иностранных слов и процесс активизации употребления иноязычных слов в конце XX – начале XXI века. Автор обозначил межкультурную коммуникацию как общепринятую форму общения в контексте глобализирующегося мира. В ходе обзора работ отечественных и зарубежных лингвистов по проблемам англо-русских языковых контактов автор отмечает наиболее продуктивные модели-прогнозы функционирования, историко-географического распространения английского языка в мире. Особо подчеркнута автором статья проблема двуязычия в геопространстве, проблема будущего региональных вариантов английского языка в мировом масштабе. Автор приходит к выводу о нарастающей тенденции ориентирующей значимости английского языка в мире как доминирующего языка-донора. Уздеева З.И. оперирует последними цифровыми данными в разных сферах пользования английского языка, соотнося их с предшествующими научными данными. По результатам наблюдений автора, англо-русские языковые контакты принимают вид «лингва франка – русский язык». Обозначена модель отношений в контексте двуязычия.

**Ключевые слова:** активизация употребления, модель-прогноз, геопространство, двуязычие, коммуникант, региональный вариант, язык-донор, язык-реципиент, язык-койне

## SOCIOLINGUISTIC RESEARCH FRAMEWORK OF THE BODY ENGLISH – RUSSIAN LANGUAGE CONTACT

Uzdeyeva Z.I.

*Chechen State Pedagogical Institute, Grozny, e-mail: yzdeeva@mail.ru*

The article examines the most important social causes that influenced the process of borrowing foreign words and the process of activating the use of foreign words in the late XX – early XXI centuries. The author outlined the intercultural communication as a common form of communication in the context of a globalizing world. In reviewing the work of domestic and foreign linguists on the Anglo-Russian language contacts, the author notes the most productive models – projections functioning, historical and geographical spread of the English language in the world. Particularly stressed by the author the problem of bilingualism in geospace, the problem of the future of regional varieties of English in the world. The author comes to the conclusion that the growing trend of orienting the importance of English as the world's dominant language-donor. Uzdeeva Z.I. operates with the latest digital data in different areas of use of the English language, comparing them with previous scientific data. According to the results of observations of the author, the Anglo-Russian language contacts take the form of «lingua franca – the Russian language». Denotes the model of relations in the context of bilingualism.

**Keywords:** intensification of use, model – the forecast, geospace, bilingualism, communicant, regional version, language – the donor, the language – recipient, language – koine

Несомненно, что «на общественную и экономическую жизнь России в конце XX – начале XXI в. оказали существенное влияние в первую очередь два явления: перестройка общества и экономики и вслед за ней распад СССР, с одной стороны, и глобализация экономики на мировом уровне, с другой стороны. В условиях глобализации экономических (и не только экономических) отношений межкультурная коммуникация стала общепринятой формой общения» [Ратмайр, 2013, с. 15].

Исследователи отмечают среди наиболее значимых процессов в русской речи наших дней «процесс активизации употребления иноязычных слов» [Крысин, 2000, с. 142]. Л.П. Крысин настаивает на том, что следует вести речь именно об активизации употребления, а не только о новых заимствованиях, поскольку имеет место расширение сфер использования иноязычных слов в экономике, финансах и других областях.

В качестве основных характеристик исследования языковых контактов и, в частности, проблем иноязычных слов как общественного и лингвистического феномена, ученый выделяет:

1) условия, которые способствуют вхождению заимствованного элемента;

2) причины сохранения этого элемента в языке-реципиенте или ухода его из употребления;

3) особенности функционирования данного элемента в современной речи [Крысин, 2000, с. 142].

Среди условий языковых контактов традиционно первым указывается двуязычие. Л.П. Крысин обращает внимание на то, что эту предпосылку не следует понимать только как результат территориальных контактов. Он справедливо отмечает роль письменных контактов в распространении заимствований посредством чтения, перевода и комментирования прессы на иностран-

ных языках, научной литературы, участие в международных конференциях, конгрессах, симпозиумах и т.п., что создает почву для заимствования.

В то же время нельзя не учитывать того обстоятельства, что конец XX – начало XXI столетия отмечается изменением характера коммуникации.

S. Greenbaum говорит о том, что современный английский иногда характеризуется как первый мировой лингва франка. Как известно, под лингва франка понимается язык, используемый коммуникантами, чей родной язык другой. По существу, любой язык может быть использован в качестве лингва франка для целей коммуникации между языковыми сообществами, поскольку это в чистом виде функционально определяемый термин, и структура языка в данном случае не играет существенной роли.

Отметив исторические вехи распространения английского языка вширь (Британская Империя в конце XIX века и экономическое и культурное влияние США после второй мировой войны), S. Greenbaum выделяет следующие признаки глобального доминирования английского языка:

– это главный международный язык общения, науки, бизнеса, авиации, шоу-бизнеса, дипломатии и других областей;

– знание английского языка стало требованием для различных областей, и около миллиарда человек говорит на английском, по крайней мере на базовом уровне [Greenbaum, 1996].

Такое положение сложилось во многом благодаря в том числе и географическому распространению английского языка, которое может быть представлено в виде трех концентрических кругов. Вслед за В.В. Kachru [Kachru, 1985] D. Crystal представляет распространение английского языка в виде трех концентрических кругов. Внутренний круг (inner circle) представляет традиционную основу распространения английского языка, страны, где он является первичным (Великобритания, Ирландия, США, Канада, Австралия и Новая Зеландия). Внешний круг (outer circle) или расширенный (extended) включает в себя территории, на которые распространялся английский язык на ранних этапах его географической экспансии. В этих странах он стал составной частью основных государственных и общественных институтов страны и выполняет важную функцию второго языка. В круг входит более пятидесяти стран, таких как Индия, Сингапур, Малави и другие.

Расширяющийся круг (expanding circle) включает в себя страны, в которых призна-

ется значение английского языка в качестве международного, эти страны не были колониями стран, входящих во внутренний круг. Английский язык не имеет особого статуса в их языковой политике. Это такие страны, как Китай, Япония, Израиль, Греция, Польша и много других. В этих странах английский изучается как иностранный язык.

D. Crystal приводит в своей энциклопедии данные о количестве говорящих на английском языке как родном, втором и иностранном языках. Эти цифры для первого (внутреннего) круга составляют 320–380 млн человек, для второго – 300–500 млн и третьего, самого обширного, 500 млн – 1 миллиард [Crystal, 2005]. Второе издание энциклопедии вышло в 2003 году, к этому же временному периоду относятся и оценочные данные. Интересно, что «Википедия» со ссылками на работы В. Kachru и Y. Kachru приводит несколько иные цифры: до 380 млн для внутреннего круга (что примерно совпадает с оценками, приведёнными D. Crystal), от 150 млн до 300 млн для внешнего круга (это значительно меньше, чем у D. Crystal) и от 100 млн до 1 млрд для расширяющегося круга [World Englishes URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/World\\_Englishes](https://en.wikipedia.org/wiki/World_Englishes)].

Как бы то ни было, эти различия не сопоставимы с теми прогнозами, которые приводит D. Crystal: в 1873 году в журнале The Phonetic Journal был приведен прогноз, что в 2000 году на английском языке в качестве первого языка будут говорить 1 837 286 159, т.е. примерно в 6 раз меньше, чем это имело место на самом деле (число говорящих на английском как на первом в 2001 году составляло 329 058 300) [Crystal, 2005. p. 109].

С позиций нормы внутренний круг рассматривается как формирующий нормы (norm-providing), т.е. нормы формируются в тех странах, где английский является первым языком. Внешний круг является в таком ракурсе развивающим нормы (norm-developing), тогда как расширяющийся круг – «нормозависимым» (norm-dependent) [Braj Kachru URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Braj\\_Kachru](https://en.wikipedia.org/wiki/Braj_Kachru)].

Кроме модели В. Kachru, существуют и другие варианты моделирования распространения английского языка. Среди них, в частности, выделяется динамическая модель Шнайдера. Она представляет собой попытку избежать историко-географического подхода, имеющего место в модели концентрических кругов.

В модели Шнайдера выделяются пять последовательных фаз.

Первая фаза – основание (foundation), в ходе которой имеют место контакты

между английским языком и языками местного населения, а также контакты между различными диалектами английского языка, в результате которых возникает новый стабильный диалект (койне). На этой стадии двуязычие носит периферийный характер и лишь немногие члены сообщества выполняют роль переводчиков и проводников в другую лингвокультуру. Заимствования ограничиваются лексическими единицами, топонимы, названия из сферы флоры и фауны входят в местный вариант английского языка.

Вторая фаза – экзонормативная стабилизация. В течение этой стадии сообщества колонистов имеют тенденцию к политической стабилизации под властью метрополии. Возрастает роль английского языка, несмотря на то что разговорный английский остается все еще колониальным койне, говорящие уже смотрят на Англию как на их формальную норму. Среди местного населения возрастает роль двуязычия как результат влияния образования и контактов с английскими колонизаторами. Знание английского языка становится преимуществом, получают развитие новые местные элиты.

Третья фаза – нативизация (nativisation). Это стадия, на которой происходит переход, так как население английских поселений начинает принимать новую идентичность, основанную на существующих и местных реалиях, а не только их преданности «метрополии». К этому времени местные черты стабилизируются в системе L2 то есть имеет место синтез субстрата. Межъязыковые процессы и черты усваиваются из койне англоязычных поселенцев. По мере того как происходит адаптация к местным социально-политическим и культурным практикам, стабилизируются английские неологизмы.

Четвертая фаза – эндонормативная (endonormative) стабилизация. Эта стадия характеризуется постепенным принятием местных норм, поддерживаемых новым, укорененным в местных традициях, чувством языка. К этому времени политические события ясно дают понять, что поселенцы и коренные жители неразрывно связаны государственностью, независимой от Великобритании. Принятие местного варианта (вариантов) английского языка выражает эту новую идентичность. Национальные словари принимаются с энтузиазмом, по крайней мере в отношении новой лексики (и не всегда локализованного грамматики). Начинает процветать литературное творчество на местном варианте английского языка.

Пятая фаза – дифференциация (differentiation). На данном этапе имеет ме-

сто изменение в динамике идентичности в том, как молодая нация видит себя, что в меньшей мере определяется в виде ее отличий от бывшей колониальной державы в качестве сложного единства входящих в нее подгрупп на основе региональных, социальных и этнических характеристик. В сочетании с воздействием времени в проведении преобразований языка (с помощью социальной дифференциации) новое английское койне начинает проявлять большую дифференциацию [World Englishes URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/World\\_Englishes](https://en.wikipedia.org/wiki/World_Englishes)].

Подробно причины мирового доминирования английского языка изложены в работе D. Crystal «English as a Global Language» [Crystal, 1997]. Отдельные главы в исследовании крупнейшего британского лингвиста посвящены анализу причин сложившегося положения, при котором английский язык занял положение глобального. Ученый раскрывает понятие глобального языка, анализирует причины, которые делают язык таковым, рассуждает на тему того, нужен ли нам мировой язык, какие угрозы он несет с собой, и другие проблемы, связанные с существованием мирового языка. Исследованию подвергается исторический контекст, послуживший географическому распространению английского языка. Ученый предпринимает попытку выявления культурных оснований распространения английского языка, включая и такие причины, как возможность доступа к информации. Рассматриваются сферы, в которых английский язык оказывает культурное влияние: это пресса, реклама, радио- и телевидение, кино, популярная музыка. Не остаются без исследовательского внимания вопросы международных путешествий, безопасности, образования, коммуникации автор задумывает в будущее глобального английского, анализируя ситуации в США, отказ от английского, владение языком «новых англичан». Рассматривается возможность фрагментирования английского как единого языка.

Не отрицая лингвистического, культурного, да и политического интереса поднимаемых Д. Кристалом проблем, ряд которых будет затронут в проводимом исследовании, хотелось бы остановиться на концептуальных положениях, выдвигаемых британским лингвистом.

Во-первых, как пишет Д. Кристал, он верит «в основополагающую ценность многоязычия как необходимого средства общения в мировом масштабе, которое позволяет нам окружающее во всем его различии и многообразии и таким образом прийти к более

глубокому пониманию природы человеческого разума и духа» [Кристал, 2001, с. 11]. В идеальном мире Д. Кристала каждый человек как минимум двуязычен. Учёный говорит о том, что сам живёт в обществе, где два языка – английский и валлийский – каждый день доказывают преимущество принадлежности к двум культурам. «Значительная часть моей научно-преподавательской работы, – завершает первое положение Д. Кристал, – как исследователя в области общей лингвистики посвящена стремлению убедить людей серьёзно относиться как своему родному, так и к другим языкам для максимального сохранения нашего общего языкового наследия» [Кристал, 2001, с. 11].

Во-вторых, Д. Кристал «верит в основополагающую ценность всеобщего языка – этого удивительного средства общения, предоставляющего нам уникальные возможности для взаимопонимания, и тем самым позволяющего открыть новые пути для международного сотрудничества» [Кристал, 2001, с. 11].

В идеальном мире Д. Кристала каждый свободно владеет единым мировым языком. Учёный говорит о том, что находится в счастливом положении человека, свободно говорящего на языке, который наиболее подходит к этой роли, он и имеет в своем распоряжении все преимущества этого языкового статуса.

«Значительная часть моей научно-преподавательской работы как специалиста по прикладной английской лингвистике посвящена тому, чтобы сделать эти преимущества доступными для людей, которые изначально их не имели» [Кристал, 2001, с. 11–12].

Д. Кристал полагает, что следует опираться на оба эти принципа, если мы хотим двигаться в направлении мирного и толерантного общества, о котором мечтает большинство людей. Первый принцип благоприятствует исторической идентичности и способствует внедрению взаимного уважения. Второй принцип благоприятствует созданию атмосферы международного взаимопонимания. Д. Кристалу не нравится, когда эти два принципа противопоставляются, а не дополняют друг друга.

Таким образом, двуязычие как условие активизации употребления иноязычной лексики в отношении англо-русских языковых контактов принимает вид «лингва франка – русский язык» двуязычия. Это в некотором роде напоминает латинского и этнонационального языка в средние века. Однако в то время латынь была мертвым языком с одинаковым статусом для всех его пользователей. Конечно, для носителей романских языков она ближе,

чем для носителей языков других групп. Английский язык является живым языком с разным статусом для его пользователей стран, входящих во внутренний, внешний и расширяющийся круги.

Вместе с тем эта модель отношений не так проста, как может показаться на первый взгляд, и причиной этому наличие так называемых World Englishes. World Englishes – термин, который используется для обозначения возникающих вариантов английского языка с местным или национальным колоритом, особенно на территориях, находящихся под влиянием Великобритании и Соединенных Штатов [World Englishes URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/World\\_Englishes](https://en.wikipedia.org/wiki/World_Englishes)].

Проблема World Englishes была поднята более 30 лет тому назад для исследования региональных вариантов английского языка в мировом масштабе. Для этого были применены понятия правильности, понятности и интерпретируемости, чтобы исследовать английский в форме его вариантов на международном и национальном уровнях.

В настоящее время существует около 75 территорий, где используется английский язык в качестве первого языка (L1) и в качестве официального или неофициального второго языка (L2).

Сложно установить точное число вариантов английского языка в мире. Необходимо отметить, что термины World English (мировой английский) и World Englishes (дословно – «мировые английские языки», варианты английского языка в мире) не идентичны. Первый термин обозначает английский язык, используемый в качестве мирового лингва франка, тогда как второй служит для обозначения разновидностей английского и креольских языков, развившихся на его основе в мировом масштабе [World Englishes URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/World\\_Englishes](https://en.wikipedia.org/wiki/World_Englishes)].

По мнению Р.А. Будагова, своеобразие отношений мировых и национальных языков заключается в том, что:

1) межнациональный язык в многоязычных странах, отнюдь не «растворяясь» в отдельных языках и сохраняя свою собственную специфику, вместе с тем служит средством лингвистического объединения разных народов, населяющих данную страну,

2) то же наблюдается и на уровне мировых языков, имеющих широкое распространение: с одной стороны, контакты между ними крепнут и углубляются, а с другой – каждый из таких языков не теряет и не должен терять своего национального своеобразия.



Здесь многое зависит и от воли говорящих на данном языке людей, от разумной языковой политики государства, от общей культуры общества, от национальных писателей. Такова диалектика национального и интернационального в современных языках мира» [Будагов, 1979, с. 28].

Распространение английского языка и изменение его статуса коренным образом повлияло на характер англо-русских языковых контактов. В связи с этим обстоятельством А.В. Кравченко и С.А. Бойко отмечают: «Наблюдаемое в последние 20 лет взрывное распространение англицизмов, особенно в различных публичных текстах, чья изначальная функция состоит в определенном ориентировании читателя, говорит о происходящих изменениях в оценке ориентирующей значимости английского языка для говорящих на русском как родном» [Кравченко, Бойко, 2012, с. 31].

В более традиционных терминах об этом говорит и Э.В. Володарская, утверждая, что «английский язык становится доминирующим языком-донором» [Володарская, 2002, с. 102].

#### Список литературы

1. Бойко С.А. Англицизмы в современном русском языке: что и зачем заимствуется // Известия Иркутской государственной экономической академии. – 2012. – № 2. – С. 232–235.
2. Будагов Р.А. К теории грамматики и языковых контактов // Вопросы языкознания. – 1979. – № 2. – С. 11–28.
3. Володарская Э.Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов // Вопросы языкознания. – 2002. – № 4. – С. 96–118.
4. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 4-е, испр. и доп. – Назрань: Пилигрим, 2005. – 376 с.
5. Кравченко А.В. Бойко С.А. Англолизация русского языка как экологический процесс // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – 2014. – № 1. – С. 31–37.
6. Красса С.И. Лингвистические метакорпусы // Язык. Текст. Дискурс: Научный альманах Ставропольского отделения РАЛК / Под ред. Г.Н. Манаенко. Вып. 5. – Ставрополь: Изд-во ПГЛУ, 2007. – С. 252–258.
7. Крысин Л.П. Социоллингвистические аспекты изучения современного русского языка. – М.: Наука, 1989. – 188 с.
8. Ратмайр Р. Русская речь и рынок: Традиции и инновации в деловом и повседневном общении. – М.: Языки славянской культуры, 2013. – 456 с.
9. Шнайдер Э.В. Модели развития английского языка: сходные или различные? // Личность. Культура. Общество. – 2012. – Т. 14, № 3. – С. 189–203.
10. Crystal D. English as a Global Language. Cambridge: Cambridge University Press, 1997. – 150 p.
11. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. 2<sup>nd</sup> edition. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. – 499 p.
12. Kachru Braj B. Standards, codification and sociolinguistic realism: the English language in the outer circle // English in the world: Teaching and learning the Language and Literatures / Ed. Randolph Quirk Henry Widdowson. Cambridge: Cambridge University Press, 1985. – P. 11–30.

#### References

1. Bojko S.A. Anglicizmy v sovremennom russkom jazyke: chto i zachem zaimstvuetsja // Izvestija Irkutskoj gosudarstvennoj jekonomicheskoy akademii. 2012. no. 2. pp. 232–235.
2. Budagov R.A. K teorii grammatiki i jazykovyh kontaktov // Voprosy jazykoznanija. 1979. no. 2. pp. 11–28.
3. Volodarskaja Je.F. Zaimstvovanie kak otrazhenie russko-anglijskih kontaktov // Voprosy jazykoznanija. 2002. no. 4. pp. 96–118.
4. Zherebilo T.V. Slovar' lingvisticheskikh terminov. Izd. 4-e, ispr. i dop. Nazran': Piligrim, 2005. 376 p.
5. Kravchenko A.V. Bojko S.A. Anglotizacija russkogo jazyka kak jekologicheskij process // Vestnik Pjatigorskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. 2014. no. 1. pp. 31–37.
6. Krassa S.I. Lingvisticheskie metakorpusy // Jazyk. Tekst. Diskurs: Nauchnyj al'manah Stavropol'skogo otdelenija RALK / Pod red. G.N. Manaenko. Vyp. 5. Stavropol': Izd-vo PGLU, 2007. pp. 252–258.
7. Krysin L.P. Sociolingvisticheskie aspekty izuchenija sovremennogo russkogo jazyka. M.: Nauka, 1989. 188 p.
8. Ratmajr R. Russkaja rech' i rynek: Tradicii i innovacii v delovom i povsednevnom obshhenii. M.: Jazyki slavjanskoj kul'tury, 2013. 456 p.
9. Shnajder Je.V. Modeli razvitija anglijskogo jazyka: shodnye ili razlichnye? // Lichnost'. Kul'tura. Obshestvo. 2012. T. 14, no. 3. pp. 189–203.
10. Crystal D. English as a Global Language. Cambridge: Cambridge University Press, 1997. 150 p.
11. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. 2nd edition. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 499 p.
12. Kachru Braj B. Standards, codification and sociolinguistic realism: the English language in the outer circle // English in the world: Teaching and learning the Language and Literatures / Ed. Randolph Quirk Henry Widdowson. Cambridge: Cambridge University Press, 1985. pp. 11–30.

#### Рецензенты:

Навразова Х.Б., д.фил.н., профессор, заведующая кафедрой чеченской филологии Чеченского государственного педагогического института, г. Грозный;

Овхадов М.Р., д.фил.н., профессор, заведующий кафедрой общего языкознания Чеченского государственного университета, г. Грозный.

Работа поступила в редакцию 12.02.2015.